Porównanie tłumaczeń Judy 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Podobnie jednak i ci mający marzenia, ciała ― kalają, zwierzchności zaś odrzucają, chwałom zaś bluźnią. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie jednak i ci którzy są snom oddani ciało wprawdzie kalają panowanie zaś odrzucają chwały zaś bluźnią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie jednakże i ci snom oddani,\* plamią ciała,\*\* a przy tym gardzą zwierzchnością i znieważają (uczestników) chwały.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobnie jednakże i ci śniący ciało kalają, Państwo\* zaś odrzucają, (o) Chwałach zaś krzywdząco mówią\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie jednak i ci którzy są snom oddani ciało wprawdzie kalają panowanie zaś odrzucają chwały zaś bluźnią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci z kolei, piewcy własnych snów, plugawią swoje ciała, gardzą zasadami i depczą chwałę wyższych bytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie ci *ludzie* rojący sny plugawią ciało, gardzą panowaniem i bluźnią przełożonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też i ci jako snem zmożeni ciało plugawią, ale zwierzchnością pogardzają i przełożeństwa bluźnią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak i ciało plugawią, i zwierzchność odrzucają, i majestat bluźnią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie więc ci prorocy od snów: ciała plugawią, Panowanie odrzucają i wypowiadają bluźnierstwa na Chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomimo to ludzie ci, hołdując urojeniom, podobnie kalają ciało swoje, pogardzają zwierzchnościami i bluźnią istotom niebieskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie też ci, którzy tłumaczą sny, bezczeszczą ciało, odrzucają panowanie i bluźnią przeciwko chwałom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie i ci ludzie ulegający własnym urojeniom hańbią swoje ciało, gardzą boską władzą i znieważają istoty niebieskie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie i ci nawiedzeni snami hańbią ciało, odrzucają majestat Pana, spotwarzają chwały.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo takiej przestrogi niektórzy ulegają urojeniom, hańbią ciało, znieważają Pana i obrażają istoty niebiańskie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie i ci fałszywi marzyciele kalają ciało, w pogardzie mają godność Pana, bluźnią aniołom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само й ці сновиди поганять тіло; владництво ж відкидають, а славу зневажають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz w podobny sposób i ci, co śnią sobie cielesną naturą zaiste się kalają; zaś władzę odrzucają i przeklinają wspaniałość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie i ci ludzie ze swoimi wizjami kalają własne ciała, gardzą pobożną władzą i lżą istoty anielskie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie jednak i ci ludzie, rojący sny, kalają ciało i lekceważą zwierzchnictwo oraz mówią obelżywie o chwalebnych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie, którzy wkradli się między was, są do nich podobni. Kierują się bowiem swoimi urojeniami i hańbią własne ciała. Odrzucają władzę Pana i obrażają niebiańskie istoty, |

1. 1) Lub: marzyciele (w sensie negatywnym). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jest to pojęcie abstrakcyjne utworzone od "pan". Możliwe też "Pańskość"; o "Pańskości" Chrystusa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "spotwarzają", "bluźnią". [↑](#footnote-ref-5)